

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:27

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wtedy król Asyrii rozkazał: Wyprawcie tam jednego z kapłanów, których stamtąd uprowadziliście. Niech się tam uda i zamieszka, i nauczyci ich sposobu (czczenia) Boga tej ziemi.                     |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wtedy król Asyrii rozkazał: Wyprawcie tam jednego z uprowadzonych stamtąd kapłanów. Niech wróci, niech tam zamieszka i nauczyci ludzi, jak czcić Boga tej ziemi.                                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy król Asyrii rozkazał: Zaprowadźcie tam jednego z kapłanów, których stamtąd uprowadziliście, aby poszedł i tam zamieszkał, i nauczał ich zwyczajów Boga tej ziemi.                             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy rozkazał król Assyryjski, mówiąc: Zawieźcie tam jednego z kapłanów, któreście stamtąd przywieźli, aby poszedłszy mieszkał tam, i nauczał ich obyczaju Boga onej ziemi.                         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I rozkazał król Asyryjski, mówiąc: Zawieźcie tam jednego z kapłanów, któreście stamtąd więźniami przywieźli, a niech idzie i mieszka z nimi, i nauczyci ich praw Boga ziemie.                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wtedy król asyryjski nakazał: Sprowadźcie tam jednego z kapłanów, których stamtąd uprowadziłem na wygnanie. Niech idzie i zamieszka tam, i nauczyci ich obrzędu Boga tego kraju!                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wobec tego król asyryjski wydał taki rozkaz: Wyprawcie tam jednego z kapłanów, których stamtąd uprowadziliście, niech uda się i zamieszka tam, i nauczyci je sposobu oddawania czci Bogu tej ziemi. |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wówczas król asyryjski rozkazał: Sprowadźcie tam jednego z kapłanów, których uprowadziliście stamtąd. Niech idzie, osiedli się tam i niech uczy, jak należy oddawać cześć Bogu tego kraju.          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Król Asyrii wydał więc rozkaz: „Zaprowadźcie tam z powrotem jednego z wysiedlonych stamtąd kapłanów. Niech wróci i zamieszka tam, nauczając ich, jak czcić Boga tego kraju”.                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Król asyryjski polecił mówiąc: - Sprowadźcie tam jednego z kapłanów, których uprowadziliście stamtąd, aby przyszedł, osiadł tam i nauczył ich prawa Boga tego kraju.                                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заповів цар Ассирійців, кажучи: Відведіть туди (декого з Ізраїльтян) і хай підуть і замешкають там і освітять їх про суд Бога землі.                                                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc król asyryjski rozkazał, mówiąc: Sprowadźcie tam jednego z kapłanów, których stamtąd uprowadziliście, by poszedł i tam zamieszkał oraz                                                         |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | nauczył ich sposobu służenia krajowemu bóstwu.                                                                                                                                                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas król Asyrii wydał nakaz, mówiąc:<br>”Wyprawcie tam jednego z kapłanów, których<br>uprowadziliście stamtąd na wygnanie, i niech pójdzie<br>i tam zamieszka, i uczy ich religii Boga tej ziemi”. |